

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȲT**



UȲTun n umsedfer :.....

UȲTun n usnay :.....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȲT.**

*TAYULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIȲ
TAFERNA :TASEKLA TAMAZIȲT D TSUGENT*

ASENTEL :

**Akenni gar usfru « Lmursel » id igmmer
Mouloud Mammeri d usefru « AȲtir » i yeccna
« Matoub Lounes »**

SȲur : Amesnalay :

ZAOUD Fatima

Mme BELLAL Hakima

ZIANE Lila

Aseqqamu n yimsekyaden :

Aselway : SADI Nabila

MCB ,DLCA,UMMTO

Amesnalay : BELLAL Hakima

MCB ,DLCA,UMMTO

Amsekyad : MOUHAND SADI Saida MCB ,DLCA,UMMTO

Tagrawt : 2023

Asnemmer

Tanemmirt tameqqrant i yimawlan-ntey i yellan yer yidis-ntey di tazwara almi d taggara,
nessaram-asen teyzi n leemer .

Deg tazwara ad as-iniy tanemmirt i Massa Hakima BELLAL , i d-yezgan i lmendad n
leqdic-a .

Tanemmirt akk iselmaden n ugezdu n Tutlayt d Yedles Amaziy n tsedawit Mouloud
MAMMERY , ladya Mass Chemakh.S , d Mass Muhend Akli SALHI iyi-d yefkan afus
lemeawna .

Tanemmirt i umeddakel-nney Aissa Yahia MESSAOUD , iyi-d yefkan afus n lemeawna
deg leqdic-agi nney.

Tanemmirt i usqamu n umeskayad i qeblen ad yren tazrawt-a .

Tanemmirt dayan i yal yiwen , i yal yiwet i ay-d-imudden afus n tallelt .



Fařima akked Lila

Abuddu

Ad hduy amahil-agi i yimawlan-iw i hemley atas atas ,baba d yemma ezizen felli s teyzi n tudert-nsen .

I watmaten-iw ezizen felli Muhend, Lyes . Numidia .

I tmeddukal-iw yal yiwet s yisem-is ladya Dihia d Lila .

Ad tehduy i Nana Malika d waraw-iw ladya Malik Zeggar

ad tehduy i jeddi Mouloud d Ayi ouiza , d xwali yal yiwen s yisem-is d xali Mourad d tmeṭṭut-is Ferouga , d xalti Gamila .

Ad tehduy i dada ezizen feli Wali d tmeṭṭut-is Suhila , d waraw-is .

I kra n win iqeddcen yef tmaziyt seg wul-is .

 Faïma .

Abuddu

Ad hduy amahil-agi i yemma əzzu yewđen laəfu Rebbi , ad as-yerzeq Rebbi reḥama .

Ad tehduy i baba d yemma əzizen felli, saramey-asen teyzi laəmer .

Ad tehduy i watmaten-iw d yesetma i ḥemley aṭas aṭas : ʔanni , Yanis , Aeziza d wergaz-
is da Nabil d waraw-is , Hayat d waraw-is .

Ad tehduy i Radya Ğedid i yifkan afus n lemeawna .

Ad tehduy i weltma taezizt iḥemley Faṭima .

 Lila .

Ayawas

Ayawas

Tazwart tamatu.....	08
Ixef amezwaru : Aħric n tmedyazt.....	11
Ixef wis sin : Akenni gar usefu " Imursel" d usefru " a tħir"	26
Ixef wis krad : Ayanib.....	34
Tagrayt tamatut.....	44
Tiybula	47
Ammud	56
Agbur.....	66

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Tutlayt tamaziyt (taqbaylit) d tutlayt timawit tleḥu seg yimi yer umezuḡ ur tettwaru ara , macca teḥrez amekkan-is s tewsatn n tsekla id ttawin-t temmatin-ney , d acu kan tutlayt taqbaylit ur teqqim ara kan deg timawit , tuyal tettwaru deg yedlisen .

Tasekla taqbaylit taqburt deg tuget d timawit,tebḍa yef waṭas n tewsatn: tamacahut,icewiqqen,timsaeraq, inzan d tmedyazt , akken id yenna Imarazen Mussa deg udlisines " Timeayin n leqbayel" " Tasekla-agi akken ma tella tettruḥu seg yimi yer tmezuyt , d ay-agi i tt-yeḡḡan tezger i durar d yisafen , ussan d yiseggasen , akken ad tawed si lḡil yer wayed"

Seg leṣnaf-agi ad nebder tamedyazt tetṭef aḥric meqqren deg tsekla , tettili s waṭtas deg tudert n yal-ass, deg tmeti taqburt, ugten imedyazen i d-yesnulfuyen tamedyazt , imi d allal s waccu i d-snulfuyen yef tedianin i d-iderrun deg tudert-nsen , ladya tilawin imi yess isixfifen-t lehmum-nsen-t , am wakken i tt-sexdamen i wellah d ttrebga d uweṣṣi , sexdamen-t t dayen i uqqejem d usekki ladya gar teqbilin n zzman n yiḡil .Tamedyazt i ur teqqin ara kan yer yiwen usentel, tettawi-d yef lferḥ, tayri, ṭṭrad ,ddin, d wayen-nniḍen.

Xas teṭuqqet tmedyazt di tallit n timawit, acku ur tettwaru ara, imi imaziyen d wid ur nesei tirit di tira, dayen i yeḡḡan imseskilen am Mouloud Mammeri, Bulifa d wiyad, gemren isefra n timawit iwakken ur negren ara.

Ugten tezrawin yettwaxedmen yef tesleḍt n tmedyazt, ama d tamedyazt timawit ama d tin yettwarun syur yinagmayen n tsekla tamaziyt,yal yiwen d acu n tesleḍt d usentel yef yexdem. Nekknti nerra lwelha-ntey yer tesleḍt d ukenni gar sin n yisefra , “Lmursel”, i d-yegmer Mammeri seg timawit, fell-as ara yili unadi-ntey , d tasleḍt d userwes gar-as d usefru “ A ṭṭir ” yecna umedyaz Matoub Lounes.

Iswi n tezrawt

Deg tezrawt-a ad nexdem anadi yef unamek n sin n yisefra-a “Lmursel” d usefru “A ṭṭir” , am wakken ad nbeggen assayen n umyedres yellan gar-asen.

Tamukrist

Qqaren-d d akken tadyant n usefru “Lmursel” d yiwet n tadyant nettat d tina i yecna umedyaz Matoub Lounes deg usefru “A ṭṭir” yef waya neḃya ad nebnu tazrawt-ntey yef unamek

Tazwart tamatut

icarken isefra-a ,ihi tuttra n unadi-ntey d acu n umgarad yellan gar sin n yisefra-agi ama si tama n unamek ama si tama n talya ?

Turdiwin

Deg tezrawt-ntey nebna yef turdiwin-a:

Turda tamenzut, asefru "A ṭtir", d asefru i d-yekkan seg usefru "Lmursel"

Turda tis-snat: sin n yisefra-a mgaraden kan seg tama n talya.

Deg tezrawt-a amahil-ntey yebda yef kraḍ n yiḥricen:

Deg uḥric amenzu

Nemmeslay-d yef tmedyazt s umata d tulmisin akk icudden yer-s.

Aḥric wis sin

D asenked n sin n yisefra "Lmursel " d usefru "A ṭtir ",deg-s newwi-d awal yef tudert n umsiskel Aḥmed Aḥrab n yiḥil imceddal , d umedyaz Matoub Lounes.

Narna nbeggen-d anamek n yal asefru , d ukkeni gar-asen

Deg uḥric wis kraḍ

nexdem tasleḍt n uyanib n sin yisefra-agi, nesserwes gar-asen.

Ammud

Asefru n "lmursel" d asefru aqbur , igemrit-id Mouloud Mammeri s yur Aḥmed aḥrab n yiḥil imceddalen ,yerna isuylit-id yer tutlayt tafransist isem-as " l'envoiye"

Asefru " A ṭtir" d asefu atrar i yecna Matoub lounes deg ḍbsi n da "ḥemu" deg useggas 1987.

Ixef I Tamedyazt

Ixef I: tamedyazt

Tazwart

Deg yixef-agi i wummi nsemma "Tamedyazt" ad d-nawi awal di tazwara yef tsekla taqbaylit d wamek id nğger abrid seg timawit yer tira , sin yur-s nhedr-d yef tmedyazt d tulumisin-ines.

1.Tasekla taqbaylit seg timawit yer tira

Yer Camille-lacoste Dujardin : " lzzayer tezmer ad tzux s tgemmi akked tsekla-ines tamerkantit , tin s wacu tezmer ad t-ass deg umekan amezwaru ger tsekliwin timaynutin n dddunit akken llant "¹

Tasekla taqbaylit teedda-d seg snat n talliyin: tamezwarut d tamensayt ney timawit.

Tiwsatin-ines (tamedyazt, timseeraq, timucuha ,inzan...atg) ameskar-nsent ur yettwassen ara .Dahbia ABROUS tenna-d:« Tasekla taqburt taqbaylit tella d timawit, tcudd yer tudert n tmetti, tebda yef waṭas n tewsatın: Tamedyazt, timucuha, icewwiqen n leewayed , inzan , timseeraq , tuyac n uzuzen »²

Tallit tis snat d tsekla tamirant d tin n tira, tegla-d s tewsatın timaynutin:Ungal, tullist, amezgun, tamedyazt yuran...atg.

1.1.Tasekla timawit yettwaseklen

tiwsatin n tsekla timawit , uyalent seant ameskar , nettaf isem n win i tt-id-igemren yef yedlisen id yewwin yef tiwsatin n tsekla taqburt , timsaeraq , inzan , lemtul , timucuha ... atg

Ixiaf kan yettili deg tewsit n tmedyazt , nettaf sin n yimeskaren yef udlis deg medya : Si lbacir Amellaḥ , Boumara .³

Agmar d ujerred n tsekla timawit yella-d i tikkelt tamezwarut syur iserdasen,d yimrabden irumyen, iswi-nsen ad gzun tudert d "liman" n tmetti taqbaylit, Salem Chaker yenna-d : " Almi id tewed talit n temḥersa akked tezzirt tmeqqrant n tsekla yuran s tutlayt n tmaziyt"⁴ .

¹Salem chaker, " la naissance d'une berber écrite, le cas berber (kabylie), in bultin des études Africaines, No 17,18 ,Ed Iralca Paris 1992 P 17

²Dahbia Abrous , La litterature kabyle , sur [www.centre.de.recherche.fr /Litterature_kabyle.html](http://www.centre.de.recherche.fr/Litterature_kabyle.html), "La littérature kabyle ancienne était une littérature essentiellement orale ; intimement liée à la vie sociale , elle se ramifiait en plusieurs genres: la poésie, le conte, les chants de travail (chants des travaux agricoles, chants de la meule ...) chants rituels, proverbes , devinettes, comptines"

³Camille-lacoste Dujardin, Le conte kabyle Etude thnologique , Ed , Bouchéne , Paris , 1991, P 37 .

Ixef I: tamedyazt

Amenzu i d-igemren tasekla timawit d aserdas arumi Adolphe Hanoteau, deg useggas n 1867 yessuffey-d adlis i wumi isemma “ Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura”, iejmee-d deg-s azal n 621 n yisefra.

Deg useggas n 1904, Boulifa yerra lwelha-s yer tmedyazt taqbaylit imi yura adlis “Recueil de poésies kabyles”.

1.2. Talit n tsekla yuran

Tasekla yuran d tasekla ara ad nnaf tettwaru daxel n yedlisen id ijemeen tiwsatin n tsekla taqbaylit (ungal , tullist , tamrdyazt yuran amezggun yuran) mxalafent yef tid n timawit .

asnulfu n tsekla yurran tella-d deg tazwara s yur yinelmaden n uyerbaz arumi , ayen yefkan afud i usnulfu n ugemmay i tira n yedrisen s teqbaylit i d-yellan deg tazwara s yur Bulifa d Belaid At Ali .

Ma yella nuyal yer umezruy n yimaziyen , ad nnaf tafriqt n ugafa tettwasen s tira talibit " libyco-bérbére" , d acu kan imaziyen ur ttarun ara s tira-ya imi seqdacen tira n yinekcamen . amedya deg tallit n yifiniqiye llan wid yuran s tfiniqit akked d tlatinit yella Apullé , Saint-Cyprien Saint-Augstin.

1.2.1. Tasekla yettwarun s tantala tafransist

Ajerred n tsekla timawit yela-d s yur irumyen i yefkan afud i yinaslayen (wid yeyran deg uyerbaz arumi) . d wid ara ad nwali deg tfelwit-a :

Anaslay	Isem n udlis	Melmi id yeffegh (Aseggas)
Jean Amrouche	Chanst berbér de Kabylie	1939
Mouloud Féraoun	Les Poèmes de Si Mouhand	1960
Taos Amrouche	Le Grain Magique	1966
Mouloud Mammeri	Les isefra de Si Mouhand	1969
Mouloud Mammeri	Les Poèmes kabyles Anciens	1980

Ixef I: tamedyazt

1.2.2. Tasekla yuran s tenfalit taqbaylit

Tasekla taqbaylit yurran ur teqqim ara s tutlayt tafransist , macca yella-d usnulfu n ugemmay Alatini i tira n yeḍrisen n tsekla , ayagi yella-d i tikelt tamezwarut s yur Boulifa d Belaid at ali.

Boulifa yerra lwelha-ines yer tseka timawit , imi yuggad tt-ngger , dayan i t-yeḡḡan ad d-yejmeɛ tiwsatin n tsekla timawit deg udlis i wummi isema " méthod de la langue kabyle" , s wakka yetuneḥsab d amaru amezwaru i yuran s taqbaylit deg umezruy deg useggas 1913

macca boulifa ur d-yesnulfa ara deg tsekla-agi imi iswi ines amezwaru d aḥerez n tutlayt d tsekla timawit.

Amezwaru id yesnulfan deg tsekla taqbaylit d belaid at ali id yuran yiwen n udlis kan id yesufey (FDB) deg useggas n 1962, uzwel " ittaftaren n belaid n zman aqbur" , deg tidet adlis-a d ammud n yisefra , timucuha , tulisin.

Aṭas n yinagmayen i yettwalin adrid n " lwali n wedrad" i yura belaid at ali d ungal amezwaru imi aḍris-agi yesea tulmisin n wungal , deg-sen Amer Mezdad yettwali ungal-a d win yesean tazwert , tigawt , akked tamukrist , yesea dayan tagara ".

2. Tabadut n tmedyazt

Tamedyazt taqbaylit ,d yiwet gar tewsatini yettḥfen aḥric meqqren deg unnar n tsekla taqbaylit, imdanen rran yur-s lewhi acku deg-s i d-ttawin yef wayen ttidiren, ama seg tama n yiḥulfan ama d tidyanin i asen-d-iḍerrun deg tmetti

tamedyazt taqbaylit d tin yesean aṭas n yinumak d yismawen n tmedyazt n yidles amaziɣ d innaw id yekkan seg timawit yer tira yal inaw n tmedyazt taqbaylit yesea isem-is md . ameezber , aḥiḥa , acewiq ... atg) yettili_d s tegnit n tmenna amedya , adekker yettili di lḡanaza , aznzi n lḥenni d tibuyari ttilint deg tmeyriwin

Mouloud mammeri yenna-d : " tamedyazt ur telli ara kan d ccbaḥa , lameena d timsirin yeselmaden , imi tettwaḥseb d tawsit yesean azal meqqren gar tewsatini n tsekla taqbaylit"⁴

⁴M.Mammeri, *culture Savante Culture Vecue , tala , Alfer , (1991:27)*

Ixef I: tamedyazt

yer M.A.Salhi: " tamedyazt , d tawsit n tseka ; tesa lewşayef i tt-isemgaraden yef tesrit . di tmedyazt , llan yiferdisen wa defir wa , yal mi ara yekfu yiwen ad d-yernu wayeḍ s lqis ney s tmeyrut ney s unya amezwaru"⁵

2.1. Tamedyazt timawit

Tamedyazt timawit d tamedyazt yellan seg zzman aqbur d ayla n ugdud merra , d tin icudden yer ugraw, imi amedyaz ur yezmir ara ad yehku kra yef yihulfan-is d wayen i t-yerhan ,ilaq-as ad yeddu akken tedda tmetti .

M.Djellaoui deg tezrawt-is yewwi-d awal yef tmedyazt taqbaylit timawit , anda id yenna: " tamedyazt tamensayt d agerruj n tsekla id ay-dyewden seg timawit yef tmetti taqbaylit taqburt , ad nebdu seg uḍris amenzu id-ay-d ilehḡen seg kra n tezriwin i yettwaxedmen deg wannar n tmedyazt taqbaylit , ney ayen id yegran di cfawi n tmetti , alama newweḍ-d yer taggara n tasut tis (19), s unamek nniden d tmedyazt id yellan seg tallit-nni n Si Mouhand umhend d wayen yellan uqabl-is"⁶

tamedyazt tamensayt deg tmetti taqburt tefreq yef sin yehricen , tin id ttawin s umesli (accekker , azenzi n lhenni , d usefru) d tid yettwacnan (ahiha , azuzzen , aserqes , asbuyet , aquli , acewwiq , d wurar).

Tamedyazt timawit tebda yef sin yihricen :

a. **Tamedyazt n bab-is:** Isefra iban anwa i ten-id-yennan i tikkelt tmezwarut, bab-nsen yettwasen .Md:Si Muḡ u Mhend , Si Lbacir Amellaḡ .

b. **Tamedyazt war isem :**Bab-is ur yettwassen ara , isefra-a ggten deg timawit.

2.1.1. Tiwsatin n tmedyazt timawit

Ugten yisental n tmedyazt timawit, tella tmedyazt n lferuḡ: urar, tibuyarin , azenzi n lhenni

...atg , am wakken tella tin n lqerḡ; am udekker... d acu kan yal asentel n usefru isea tawsit-

⁵M.A.,Salhi , " kra n tsura i tyuri n tsekla 2, tayuri n tenqist d usefru " , Ed, tira , Bejaia, 2015 , P 15

⁶محمد جلاوي "الصور الشعرية عند لونييس أيت منقلاث" أطروحة لنيل شهادة الماجستير جامعة تيزي وزو 1997 ص 45

Ixef I: tamedyazt

ines (anwa ad t-id-yinin d argaz ney d tameṭṭut, aken dayen ilaq ad tili tagnit n tmenna anda ara ad d-tiniḍ asefru-a).

2.1.1.1. Tamedyazt tadeyyanit

Tamedyazt-agi, d yiwet gar tewsat n tmedyazt timawit, tetṭef amḍiq wesieen deg tudert n umdan aqbayli ,isefra n tmedyazt-agi ttilin d asmekti yef wawal n Rebbi ,iswi-nsen d awelleh ney d asaki n umdan iwakken ad yerr aḍar yef leḥayel-is ,d asmekti dayen n wayen i t-yettrajun mi ara yemmet.

Tamedyazt tadeyanit mačči ala deg lḡanazat i tt-id-ttawin,tettili ula deg leewacer tettili- d dayen di lemḡamat , isefra-ines d iyezzfanen ,asentel-nsen yeqqen yer tesredt(lxuf n lmut),zzhu n dunit ,lḥisab n uzekka , lewṣiyat n Nnbi ...atg

2.1.1.2. Adekker

M.DJELLAOUI , deg udlis-is « Tiwesatin timensayin n tmedyazt taqbaylit » yenna- d « Dawal id-yekkan seg tutlayt n taerabt al ddikr,d unamek-ines d asiwel s yisem n uxellaq ilmend n usmekti d cfawat yef yinna-ines imi ṭṭmeε deg rebbi ur yecmit,lqedra-ines d tameqqrant ccafuεa d rreḥma yettazen-it-id mebla tilas yef lmuninid-yettebdaren isem-is id yessmektayen wiyad niḍen yef tudert-is »⁷. adekker d ṣṣenf agejdan n tmedyazt taddiyant , d tamedyazt id-ttawin yirgazen d tlawin , ttawint-id deg ugraw. Talya n yisefra wezzilet, ma yella nekenna-ten yer teqsidin n ddin, yettili udekker deg tagnatin am: lmut , deg uxxam n umerḥum , leḡwameε , deg uxxam n Rebbi ,d lemḡamat , deg wakud n ujeddeb yesean tawuri n udawi ...atg

yer Mahfoufi .m " yettili udekker deg tagnatin imxalafen , am lmut ney deg uxxam n umerḥum , leḡwameε deg uxxam rebbi , deg zawiyat d lemḡamat , deg wakud n ujeddeb yesean tawwuri uddawi ... atg "⁸

Tamedyazt-agi, d tagnit anda i ṭṭalaben laenaya, ccafuεa d rreḥma, d asmekti yef lqedra n Rebbi, am wakken i d-yenna

⁷M.Djelaoui , (2007), *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit* , Alger, Ed HCA, P97

⁸MAHFOUFI. M?2006.chant de femme en kabyle,Ed CNPAH,Alger

Ixef I: tamedyazt

Y.NACIB. « Asefru a deyyani yettef amdıq wesıeen deg tudert n umdan aqbayli , ad tidnaf yezza timeemrin deg yal tamnađt... »⁹

Seg isefra id ttawin yef tmedyazt taddeyanit ad nebdder asefru id yegmer M.MAMMERE deg udlis-ines « Poèmes kabyles anciens »

Lmut d lwağeb a lislam

Suqq-is yezga yaemer

Tettawi medden si rrif

Ama mezzi ama meqquer

Leqrar n bnađem d azekka

I wumi teyzi laemer

Haddadou .M.A " ccnawi n dđin ttalin deg leewayed am wakken ttalint deg temettant , sean isefra d iyezfanen asentel yettwakes-d tasrešt: lxuf n lmut , zzhı n ddunit , d lħisab n uzekka , d lewsayat n nnbi "¹⁰

ddin n lislam isean azal meqqren deg tmetti taqbaylit , labeada s yur lecyax d lawliyat imi ttweštın amdan yer wayen yelhan , am wakken id yenna Djallaoui.M." lecyax , ssadat , lawliyat d sħaliħin , d wid s wayes tettamen tmeti atas , d tin id iwšilen gar umdan d uxelaq"¹¹.

2.1.1.3. Tiqšidın n dđin

d sħenf seg tmzdyazt taddeyanit , talya ines temxalaf yef udekker imi yezzıfit mliħ iseeu 100 yer 500 n yifyar , isental-ines yef nnbiyat imi tiqšidın-agi sebganen-t-t lqedra n sidi rebbi imi inedruyen-nsen-t sewhamen mačči menwala ad yexdem aken , am teqšidıt n sidna eissa , d sidna musa , d sidna nuħ ... atg , imedyazen id yettawin isefra-agi d menwala ilaq d win yesean di dđin , iswi n tmedyazt-agi , d asebggen n lqedra n sidi rebbi , yerna trenu-d ttrebyya

⁹Y.NACIB,(2009), *Poésies mystiques kabyle* ,Alger , Ed Zeriab, 36-37

¹⁰HADDADOU.M.A.2012,*Guide de la cultur Berbère*, Ed, Tala n tiki , Bejaia,P168

¹¹Djelaoui,M.2007,*tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit* , Ed , HCA, P, 95

Ixef I: tamedyazt

d rzana i wemdan akked şbber yef lemhan n ddunit imi ula d nnbiyat sæddan atas yerna şebren

- amedya seg udlis mouloud mammeri " poèmes kabyle anciens"

şşlat yef nnbi læednan

s læad lehwa f rref

s læed n tmurt igenwan

d ttejra i gezmen texlef

ead lebhur d iselman

d lerwah si mkul cdef

bismi allah ad bduy inan

fhem a wi llan d læaref

ccix yettrebin lexwan

ciţan ma ad ay-ixdef

ney win zedigen am wamman

taxlift n sidna yussef

ikker-d d aqerur d amezyan

iruh di targit yetlef

isneet-as lerbayeh yellan

lehnin lmuceref

seğgeden-as wayyur d yitran

deg tagnawt ay d-iweqqef

(...)

2.1.1.4. Tamedyazt n lfuruḥ

ṣṣenf-agi n tmedyazt tṭuqten deg-s isental yerna yal asentel s tagnit n tmena-ines ad nebder kra:

2.1.1.5. Tibuyarin

tibuyarin ney asbuḡer d yiwen n ṣṣenf n yisefra id ttawint tlawin deg tagnatin n lfuruḥ am zwaḡ ney ṭhara , ttcebiḡent tagnit yess tagnit . llant semmus n ṣṣenf n tbuyarin

- tibuyarin n ferru n yirden
- tibuyarin n lefṭil
- tibuyarin n lḡenni
- tibuyarin n wurrar
- tibuyarin n lmerwaḡ

➤ amedya : tibuyarin n wurrar :

zwayel εebbant awrren
wwin adrim d urrawen
ṣṣeḡa deg uḡeggal-nwen

zwwayel εebbant aryal
wwin-t adrim d uxelxal
ṣṣeḡa deg uḡeggal aḡllal

3. azal n umedyaz deg tmeti timawit

3.1. Tabadut n umedyaz

Amedyaz d awal amaynut yer tantala taqbaylit , yettwabeder-d deg udlis n M,Mammeri " Les isefra de Si Mouhend u-mhend": " amedyaz i tteki yer umaḡal unig , yemgarad yef win nettidir nekkni " ¹²

¹²M.Mammeri, *les isefra, poèmes de si mohand*, Maspero,Paris,(1968)P13

Ixef I: tamedyazt

Dj .Hamri deg tezrawt-is yef tmedyazt : " amedyaz d yiwen n umdan yesexdamen allay-is d yilles-is , i wakken ad yildi allen i yemdanen , yemmal-asen anida llan ahat sani teddun atg. nettaf-it d aneymas , yesawwad i yal amdan isalen macca netta yesexdam asefru , yesexdam azuzen n tmeyrut i jebdden tmezuyt , asexdem n wawal fesusen i sexdamen yal ass izen yettawed srid"¹³

amedyaz d aḥeddad n wawal tutlayt-is tettemcabi yer tin n medden acku tecbaḥ tesa azal meqqren dayan id yernan cbaḥa i yedles aqbayli.

timeti taqbaylit tefka azal meqqren i umedyaz imi isea ccan isea amekkan elayen imi ttwalin-t d win i ferrun lummur n taddart , yettuḡal yur-s rray d amyar azemni n tallit ni yettuneḥsab d amusnaw yeselḥay agdud yettcawar deg yal tamsalt am " yussef u qassi" .

tallit-agi tebḡa imedyazen yef sin n leḡnaf :

- **Aḥeddad n wawal** : d imusnawen d iḥeddaden n wawal , d nutni i ttcawaren yemdanen d nutni i ferun tila yellan
- **Iḡebbale**n : d wid i leḡun deg leswaq ur ttaken ara azal i tmedyazt-nsen imi yess id ttawin aḡrum-nsen , tebḡa yef sin :
- **Ameddaḡ** : d win id yettawin tamedyazt taddeyanit am " si crif" .
- **Iḡebbale**n : tamedyazt-nsen n lfuruḡ ur tessei ara azal deg lweqt-ni .

4. Tamedyazt tatrart

Tamedyazt tatrart temxallaf yef tmedyazt tamensayt , ama deg yisental ama deg talya d umawal s wayes tettwaru, yer Djellaoui:(Seg taggara n lqern wis 19 timetti taqbaylit temmuger-d anerni n wudmawen n tmetti deg tudert-is d yidles-is akked tsertit , yewwed usnulfu n tmedyazt , anda tuḡal tmedyazt d tamaynut teffey i wayen yennum umdan aqbayli , truḡ seg wayen ssnen yer wayen ur ssinen)¹⁴

Tamedyazt tatrart d tin i d-yewwin limarat n tetrarit ,ama seg tama n yiferdisen yellan dixel n uḡris (Talya , Asentel , Tameyrut), neḡ wid yellan berra n uḡris (Tugniwin n tmena) .

¹³Dj, Hamri , " Anadi di tmedyazt , tasledt u dyiz di tmedyazt n teqbaylit " H,C,A Alger , 2007, P 08

¹⁴محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي (بين التقليد و الحداثة) الجزء الثاني مطبعة الزيتونة تيزي وزو

Ixef I: tamedyazt

Deg tmedyazt taqbaylit tella tetrarit i d-ibanen , tella tin ur d-nban ara, am yisefra i d-ttawin yef yiħulfan (tayri). wigi llan seg zik, dacu kan ala imeksawen iten-id-iqqaren gar-asen imi d leib ad d-tiniđ isefra-agi gar yimdanen ,umħala “Si Muħend” yerza leqyud n tmetti iqqar-d isefra-agi i leama . seg tama n talya, “Si Muħend” isexdam asefru bu 09 n wafiren , talya-agi tella seg zik dacu kan ur tettwasexdem ara s wařas , Si Muħend isugget-it deg tmedyazt-is d ayen itt-yaran d tatrart . Md:

Zran akk medden ieedda lħal (a)

Yettæeyiđ mi ħlal (a)

Ttut t̄tmae ttut laman (b)

Dayen tfuk tuzya n wawal (a)

Uraden leħwal (a)

Immečč wayen yewwan (b)

Rebħen yergazen userwal (a)

Sewħacen-ay deg zal (a)

Fkan lħeq i bu eeryan (b)

Tamedyazt tatrart teseýres leqyud yellan di tmedyazt tamensayt , timlilit gar umedyaz d wegdud-is yettili deg umekan d wakud , řsenf-agi n tmedyazt tatrart sufuyen-tt s tira d ttawilat n tkenussna (tiknulujiya) , am tesfifin, iđebsiyen(l’audio-visuelle) , yenna Salħi (nezmer ad nebđu tamedyazt tatrart yef sin n leřnaf :

4.1. Tamedyazt yettwacnan

ccna d tamedyazt yettwasnen s kra n wawalen isexdamen imedanen i wakken ad snaeten tamedyazt yettwacnan ad nebder gar-asen : tizlit,lyenya ,d tamedyazt id yettilin s wanya tezmar ad tili taxefifant ney tazayant.

D tin i as-yernan ccbaha i usefru, terna-as-d udem amaynut s uzawan (nneyma) , tennulfa-d deg yiseggasen n (30) imaren ur telħi ara ařas,almi i d-teffey Rradyu n teqbaylit deg yiseggasen n (40) , s-yes i telħa tmedyazt-agi, yuřal d tin iħemmlen leqbayel , tetteffey-d deg tesfifin d yiđebsiyen .

Ixef I: tamedyazt

Aṭas n yimedyažen i d-yufraren, i d-yesban sseñf-agi , yuḡal mucaē yisem-nseñ, imdanen ḥemmlen-ten, ḥemmlen isefra-nseñ iyūyalen d tizlatin icebḥen gar-asen : Slimane Azem, Youssef Abdjaoui, Matoub Louneš , Ait Manguellet , Zohra , Chrifa , Hnifa ...atg

4.2. Tamedyazt yettwarun

Tamedyazt yettwarun aṭas n wammud i yellan dacu kan ur d-banen ara , imi kra kan n yimnadiyen i inudan fell-as . Almi d iseggasen-agi ineggura, irran lwelha-nseñ yer ṣṣeñf-agi. D tamedyazt tatrart i yuran deg yedlisen d annaw id yusan s ubrid n tira , seg wid yura ad d-nebder: Zoulikha Isehnouneñ (Tajeḡḡigt n yihulfan) , Fadhma Lkoucha (Tamedyazt n yasmin) , Abedllah Hamane (Tisri n tayri), Boualem Rabia (Tifeswin), Amar Mezdad (Tafunast igujilen)...atg.

4.3. Tiwsatin n tmedyazt tatrart

deg tmedyazt tatrart , uḡten yisental imi tbeddel tmeti , ma deh tmedyazt timawit yal tawsit s usentel-ines ney s tegnitn tmenna-ines , ma yella d tatrart , amedyaz ad yehder yeḡ ihulfan-ines akken yebya , am urgaz am tmeṭṭut , memi i ad-yehwa , anda i as-yehwa . amedyaz yettaru yeḡ wayen yettwali d wayen yettidir , ama dayen yeenan tasertit , asenqed n tmeti , tayri , lyerba .

isental mxalafen d wid n tmedyazt timawit , imi lweqt ibeddel , nulfan-d yisental imaynuten .

4.3.1. Tasertit

tasertit d asentel i d-yettuyalen s ṭaqa deg tmedeyazt taqbaylit , ila deg talit ni n tagrawla tella , imi imedyazen ttnadin yeḡ tlellit n tmurt , ma yela d tura ibeddel wudem-is uyallen ttnadin yeḡ tmagit d tutlayt n tmaziḡt d yedles-ines .

ayen yeḡḡan imedyazen ttawin-d yeḡ usentel-agi , d liḥala anda tewweḡ tmurt taqbaylit , d izerfan i siruḥen deg tmurt-is .

4.3.2. Tamagit

d asentel iceyben iqbayliyen imi s tmedyazt id qqaren ayen byan yeḡ tutlayt d yedles amaziḡ . ṣṣeñf-agi iban-d deg iseggasen 1945 , anda bdan yemdanen ttnadin yeḡ lassel-nseñ , d tutlaut-nseñ d tmagit-nseñ .

4.3.3. Tayri

Ixef I: tamedyazt

tayri d asentel aqbur seg zik yella deg tmeti timawit dacu kan deg lweqt-ni d leib ad tt-id-bedređ , ma yela deg talit-agi tettuqet atas imi tamedyazt tatrart ur tessei ara leqyud , tesebgan-d ihulfan n umdan yer lgiha n yimawlan , gar wergaz d tmettut , gar watmaten

atas n yinazuren i yecnan yef tayri d lexdeε lefrađ deg-sen (ccrif hamani , maεtub lunes ...atg, ula d tameđtut tecna yef tayri d ihulfan-is am yasmina zuhra , jida tameεtuđt ...atg

5. Amgired yellan gar tmedyazt timawit d tmedyazt tatrart

deg tfelwit-agi id iteddun id nekkes seg temsirin n tsekla taqbaylit ,¹⁵ ad nekkes amgired yellan gar tmedyazt timawit d tmedyazt tamensayt .

	Tamedyazt timawit	Tamedyazt tatrart
Amek tettili	<ul style="list-style-type: none"> • Timawit tamsarit • Timawit ixelđen d tira 	<ul style="list-style-type: none"> • Tira • Timawit s walalen n taywalt (CD - tisfifin)
Talya	<ul style="list-style-type: none"> • Tewzel n yisefra <p>Tameyrut (AAB , ABAB) isefra tuget degsen ur sein ara bab</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Teyzi n yisefra • Tameyrut (A B C) d tin yettbedilen seg tseddart yer tayed deg tmedyazt tilellit .
Tiwsatin	<p>Izlan , acewwiq , ahiha , azuzen , amεezber , adekker , aquli , urar .</p> <p>Ttawin-tt-id aragaz tameđtut yal yiwen sşenf-is</p>	Tamedyazt tettwaru ney tettwacna .
Isental	<p>Amedyaz yettawi-d isental iceyben timetti md : lyerba , ttrad ... atg</p> <p>Amedyaz ur yesei ara tilellit akken ad yesefru yef ihulfan-is ilaq ad yetbaε agraw .</p>	Amedyaz yesεa tilellit deg isental ad yesefru yef wayen yebya md: tayri , lyerba , ttrad , tasrit.

¹⁶Tazrawt Boubchir Nabila, Boubchir Rachida " tasleđt tasentalant d tasugnant n wammud Tamedyazt tmettut n temnađt n Buzgan", tasedawit MOULOUD Mammeri Tizi ouzou , P 25-26. 2016/2017

Ixef I: tamedyazt

Amawal	Awalen n taerabt Awalen iqburen	Awalen imaynuten Asexdem kra n wawalen id yekkan seg tutlayin niđen (tafransist)
--------	------------------------------------	---

Tamedyazt tamensayt d tamedyazt tamerkantit imi ugten deg-s yisental, yal asentel s tegnit n tmenna-ines, akken id yenna Larbi Y.Ahioun deg udlis-ines « Taqbaylit iles d yedles » tamedyazt taqbaylit d tin yebdan yef waṭas n tewsat in nezmer ad nessismel ilmend n tlata n tulmisin: asentel , talya , d tegnit n tmenna n yal yiwet seg-sent: d asefru , taqsiḍt , acewwiq , azuzen , izli , aḥiḥa , tibuyarin , azenzi n lḥenni , ameezber , adekker ...»¹⁶

Abedllah Bounfoursi tama-s yenna-d: “ Tamedyazt tamensayt d timawit ur tessei ara bab tettwacna , ma yela d tamedyazt tatrart tettwasen s tira , akken dayen tezmer ad tettwacna s walalen titiknulujiyin»¹⁷

Tamedyazt yuyen aḥric meqqren deg tsekla taqbaylit , d tin n timawit , imi tleḥḥu kan seg yimi yer umezzuḡ.

Tamedyazt tatrart ur teqqin ara yer tegnit n tmenna, imi amedyaz yezmer ad d-yini asefru-ines anda yebya, akken yebya, yef yisental i yebya (tayri , lexdae , lkerh ...) ulac leqyud , isefransen ttwarun deg yidlisen , ccnan-ten yifennanen s wallalen n uḡawan .

taggara

s wakka nesawed-d yer taggara n weḥric amenzu , anda id nehder yef tsekla taqbaylit s umata , sin yur-s nheḍ-d yef tmedyazt tamensayt d tmedyazt tatrart d tulmisin-nsen-t .

¹⁶Y.ouaioun larbi, taqbaylit , iles d yedles , tidukla tigemmi n tefrit , 2016p22

¹⁷Bebfour Abedellh, introductoin a la littératureberbére, 2d Peeters, Paris-Louvain, 1999, P27

Ixef II :

**Akenni gar sin yisefra “ Lmursel” d
usefru “ A ṭtir”**

Tazwart

Deg yixef-agi wis sin, newwi-d awal yef tudert n umeskar “Mouloud Mammeri” d umedyaz d uccenay “Matoub lounes” , i yettwaḥesben d izumal ney d itran n tsekla taqbaylit .D tesleḡt gar isefra-nsen “Lmursel ”, “A t̄tir” .

1. Asenked n Matoub Lounes

Illul ass n 24 yennayer 1956 deg taddart n Tewrirt Musa deg At Dwala. Asmi yesea 09 n yiseggasen , ixedm-d snitra-s tamezwarut

Matoub lounes yekcem deg tuddert n ccna ney aẓawan s tllalit n ucennay IDIR, deg uḍbsi amezwaru-ines “ A yizem” deg useggas 1978 . Ixedm-d abaraz amezwaru deg useggas 1980 dilweḡt n tefsut tamaziḡt imi agdud aqbayli ibed mgal anabad , dree n Lezzayer . Aẓawan-ines d aserwi n Ccaebi s uẓawan amaziḡ isefra-ines hedren yef tmurt tayri ; tilelli d izerfan numdan , nnif , Immut, amezruy , leḥna , tagmat , lhif ... atg

Deg useggas 1988 , Lounes Matoub yettwajreh s yifasenn temsalt n unabad n Lezzayer yeqqim sin n yiseggasen deg šbitar . Deg useggas 1994 yura-d yiwen n udlis yef tudert-is s tutlayt tafransist “Rebelle”

Deg 25 yunyu1998 , yettwanya s ršaš dixel n tkerust-is deg Tala n Wugnan .

Arazen i d-yewwi deg-sen : “ le prix de la mémoire » « Araz n tmektit” seg ifasen n Massa Danielle Mitterrand d taselwayt n tudssa n tlelli tafransist “ la fondation france libertés” n paris deg useggas 06 duḡember 1994 ,

Araz wis sin d tudsa n tlelli n kanada tefka-as le prix de la liberté d’exprission “Araz tanfalit n tlelli” deg useggas 1995

Araz wis krad (03) D araz n Taher Djaout seg ifasen La Fondation Nourdin Abba , deg uzday n UNESCO deg paris deg useggas 1955

Matoub lounes d win iḥemlen tulayt-is d lasel-is iḥemmel tamurt-is ; Agdud aqbayli iḥesbit d Azamul n tlelli , Matoub yeḡḡa-d 34 n yiḍbsiyen :

Ixef II :Akenni gar sin yisefra “ Lmursel d usefru A ṭtir ”

- 1979: Ayizem ,Ruḥ kan ayaqcic , Yekkes-asznad i ckal , Alḥif yuran , Aḥlilli .
- 1980: A ttwaliy , Recital a l'olympia .
- 1981: Assagi lliy , Slaebit ayabehri , Lwad Aeiissi , At Yiraten .
- 1982: Tirgin .
- 1983: Tamsalt n Sliman .
- 1984: Atarwa n lḥif .
- 1985: Da Ḥemu , l babur .
- 1986: Tamurt-iw , les deux comères .
- 1987: Tissirt n ndama .
- 1988: Lmut, Rwaḥ rwaḥ .
- 1989: L'ironie du sort .
- 1991: Regarde sur l'histoire d'un peys d'armé , Iẓr-iw .
- 1983: Communoin avec la partie , Lmeḥna .
- 1994: Kenza .
- 1996: Tiȳri n yemma .
- 1997: semḥet-iyi , Sel kan i dderz n tewser .
- 1998: Tabrat i Lḥukuma , Ileḥqed zhir .

2. Asenked n usefru “Lmursel”

Taqsiḍt n “Lmursel” d asefru n timawit (aqbur) id yegmer “Mouloud Mammeri” syur “ Ḥmed Aerab Ggiȳil H-ḥmmad” ,deg udlis-ines “Poèmes kabyles Anciens” Texte Berbère et Français 1988 .

Isenflit deg uḥric “Liman” Amur wis semmus (05) imi asefru-agi d asefru i d-ttawin lexwan (d asefru n udekker) , imi dayen iccud yer lqedra n sidi Rebbi imi tadyant n usefru tccud yer waya anda i-as-d-ibed Lmelk di targgit n” Ḥmed”

Asefru-agi yezga-d deg usebtar 350-376 anda i d-yebda tadyant is yeḍran i Ḥmed sin ȳur-s yebda-d lemdiḥ amezwaru . uqbel lmut n Ḥmed (mmi-s) i yebdan seg usebtar 350-358 , sin ȳur-s yebda-d lemdiḥ wis sin deg usebtar 358-375 , yewwi-d lemdiḥ-agi wis sin umeed lmut n mmi-s Ḥmed Mi yekfa usefru yeḥka-d yiwet n tadyant teḍraya-s i yiwen umeksa deg seḥra anda mkul iḍ ad yinni asefru-agi imi i ttḥarab fell-as imdanen ttammen s Iberhan n usefru-agi .

Ixef II :Akenni gar sin yisefra “ Lmursel d usefru A ṭtir ”

Asefru-agi izga-d gar wehric “Tiqsidin” d wehric “Arumi” , asefru amezwaru yesea 13 n tseddarin ayagi deg lemdih amezwaru uqbel lmut n “Hmed” . Ma yela d lemdih wis sin isea 34 n tseddarin , d isin n yisefra yeraten-id Mæemmri yer tefransist isemma-as :”l’envoyé”

3. Asenked n usefru “A ṭtir ”

Asefru n « A ṭtir », D asefru n timawit i yecna , “Matoub Lounes” deg udebsi n “Da Hemu” i d-yexdem deg useggas 1985 i yesean 08 n tezlatin . Tizlit n “A ṭtir ” tezga-d d tis 07 .,Anda i d-yewwi asefru deg udlis “Mouloud Mammeri” i wummi isema ,“Lmursel ” deg uldis-ines “Poèmes kabyles Anciens”,yekkes-d kra n tseddarin deg usefru-agi , ibedl-as ama deg talya ama deg kra n yimeslayen ,Umhala tikti d yiwet yerra-t d awezlan deg-s 06 n tseddarin, Asefru yuqal d atrar imi sellen-as yemdanen s ttawilat (CD, You Toub...)

4. Akenni gar sin n yisefra

Deg uhric-a ad nwali amgired yellan ger usefru”Lmursel”, d usefru “A ṭtir ” .

Akenni	Asefru " Lmursel"	Asefru " A ṭtir"
Seg tama n talya	A sefru n lmursel d asefru yezzen id yekkan seg timawit yesaan 13 n tseddarin ya taseddart aça d afir deg-s Taseddart (1.2.3.4.5) seant 06 n wafiren , ma yella d taseddart tis (06) tesea 08 n wafiren , tis (07) tesea (04) n wafiren .	Asefru "A ṭtir " d asefru atrar , d asefru wezzilen ma yela nkenat yer usefru n " Lmursel" , yesea 06 n tseddarin yal taseddart tesea 06 n wafiren .
Akat	Asefru n lmursel isea 7.5/ 7.5 / 7.5/ 7.5 ayen i wumi qqaren tazuktit Amedya : A ṭtir imicbiḥ neḍyur A/ṭi/ri/mic/biḥ/ned/yur	Asefru " a ṭtir" , yesea sin n wakaten , deg taseddart deg taseddart (1.2.3.4) tesea 7.5/7.5/7.5/ 7.5 Ma yella taseddart tis (05, 06) seant 7.7/ 7.7./ 7.7/ 7.7 ayen i wumi neqqar tagtakit

Ixef II :Akenni gar sin yisefra “ Lmursel d usefru A t̄tir ”

	<p>1 / 2 / 3 / 4 / 5 / 6 / 7</p> <p>Ili-k d t̄tari</p> <p>Iliked t̄ari</p> <p>I /lik/det/t̄ari</p> <p>1/ 2/ 3/ 4/ 5</p>	<p>Amedya :</p> <p>Amedya seg t̄seddart tis (05) :</p> <p>Ruḥ kan a baba ur t̄tru</p> <p>Ruḥ kan a bab ur etru</p> <p>Ruḥ/ ka /na /ba /bu/ ret/ ru</p> <p>1 / 2 / 3 / 4 / 5 / 6 / 7</p> <p>S̄eu lkuraḡ tessusmed</p> <p>Eseu lkuraḡ tesusmed</p> <p>Es / eul / ku / raḡ / te /sus / med</p> <p>1 / 2 / 3 / 4 / 5 / 6 / 7</p>
Tameyrut	Tameyrut deg usefru n lmursel eedlen s tuget d tid ara ad nnaf deg t̄seddart (2.3.4.5.7.8.9.10.11.12.13) ab/ ab / ab / ab ma yella deg t̄seddart (01) d tis (06) tebna ab/ ac / ac	Taameyrut deg usefru a "t̄tir" tameyrut n t̄seddarin-is eedlent tebna ab / ab / ab /ab , ma yella t̄seddart tis (06) tuyal (ab , ac , ac)
Amsawal (tayect)	amsawal ney amedyaz deg usefru n " lmursel" yebna yef yiwet n tayect , d tin n urgaz nepq ubabat	Deg usefru " a t̄tir" tayect n usefru tebna yef snat n tuyac tella tin n u babat d tin n mmi-s

IXEF II :Akenni gar sin yisefra “ Lmursel d usefru A t̄tir ”

5. Anamek n usefru n “ Lmursel” :

Asefru "Lmursel" d asefru n timawit yeqqim-d ar tura deg yisefra n d̄din ,ttawin-t-id lexwan , imi d asefru n liman,ttawin-t-id yef ssber ,ccedda d l̄hif n ddunit...

Tadyant n teq̄sid̄t,tewwi-d yef yiwen urgaz i wummi qqaren, “Muḥand Āerab” yeww̄den d amyar ur yessi dderya , yiwen wass deg t̄nafa, ibedd-as-id l̄melk ,yenna-as : Limer ad t-ḍekreḍ Rebbi ad t̄eseuḍ aqcic.Yebda urgaz adekker .Zzrin wussan ,argaz yes̄ea-d aqcic isemma-as Ḥmed, irebba-t s l̄ezz, yett̄hadar-it am tit-is, imi ala netta i yes̄ea .

Yiwen wass eeddan-d l̄heḡḡaḡ .Deg lēewayed n zik, win yett̄fen t̄aelamt i d-wwin ad iruḥ ad iḥuḡ deg useggas-ni, imi yur-sen īeuhed Nnbi.Ma yella win yerzan lem̄eahda ur iruḥ ara , ddnub i yir-is . Ḥmed yedda d l̄heḡḡaḡ yer Ccam i wakken ad d-iḥuḡ,Tagara deg ubrid-n̄sen eeddan-d l̄esker, wwin kra din yellan yid-sen ,yewweḍ-d useggas n tuyalin n l̄heḡḡaḡ ,Ḥmed ur d- yeddi ara yid-sen.Yezzi-d useggas ajdid ,kifkif ulac Ḥmed. Baba-s iceggēe-as l̄heḡḡaḡ ad nadin fella-s.Mi d-uyalen wwin-as-id lexbar i bab-as d akken Ḥmed yedda deg l̄esker igguḡa, yemmut dina. Ḥmed Āerab ur yumin s wayen yeḍran i mmi-s, mazal-it yessaram ad d-yuḡal. Seg yimetti yef Ḥmed , argaz yendel yizer-is netta d t̄mett̄ut-is . Yiwen wass deg targit ibedd-as-d l̄melk i urgaz yenna-as:Limer ad t-ḍekreḍ Rebbi ad ak-id-awiḡ mmi-k Ḥmed ad t-twalid̄.Yexddem urgaz ayen i as-id -yenna l̄melk ikker i dekker-d Rebbi d̄ya yewwi-asen-d Ḥmed d̄axel n neac yezzel, armi i t-rewan s tmuyli yeḡba later n Ḥmed.

Asefru-agi “Lmursel”,D winnyett̄harab yef win it-idyeqqaren d win i-as- yefkan azal,imi tallit n zik-n̄ni d wid yettamnen aḡas s l̄melk ,d wayen iqedder Rebbi ,yef teq̄siḡ n “Lmursel”, Trennu-d yiwet n teḥkayt anda Ḥekkun-d d akken yella yiwen n umeksa yettidir deg seḥra , yal id̄ uqbel taguni ad d-yawwi asefru n “ Lmursel” , simal yessawal deg usefru simal ttezin-as-id leḡwar akken ad ḥarben fell-as d l̄mal-is ,akken yal id̄ . Almi d yiwwen n yid̄ yebda yeqqar asefru , tewwi-t t̄nafa medlent walen-is si nadam d̄ya leswar-n̄ni ḥebsen alluy anda akken iḥbes usefru-n̄ni , cwit̄ akka ikcem-d wuccen yebda āelaf deg uli-ines , ha-t-a umeksa yuki-d am win i t-id-yesmektan d akken yettu ur ikemmel ara asefru, ikemmel-as ayen id̄ -yeqqimen seg yefyar ,leswar medlen, uccen yettwatef.

Nezmer ad d-nini taq̄sid̄t-agi n “Lmursel” ,tettak ccbih i teq̄sid̄t̄ n sidna” Yāequb” anda ula d netta yesber yef mmi-s “ Sidna yussef” .

Yef waya asefru-agi yeqqim-d ar ass-a , Ttawin-t-id lexwan deg udekker-nsen imi d azamul n liman.

6. Anamek n usefru “A t̄tir “

Asefru “A t̄tir” ,i yecna Matoub Lounes deg useggas 1985 deg ,uḍbsi n” Da H̄emmu”, ur ixullef ara yef usefru n “Lmursel” imi tikti d tin i d-yekkan, seg udlis n Mouloud Mammeri “ Poèmes Kabyles Anciens” i yerra Matoub Lounes d tizlit ,imi sin n yisefra-agi tecrek-iten yiwet n tedyant ,d acu kan timuḡliwin mxallafent .

Tamuḡli tamezwarutn usefru,“A t̄tir ”,d asefru id- iḥekkun yef yiwen urgaz iwumi iguḡa mmi-s awḥid ,taggara yemmut, yeḡḡa-d bab-as di lehzen , d acukan amedyaz d win ibeddlen asefru ladya si tama n talya

Tamuḡli tis snat yenna-d Chemakh.S ,tizlit-agi i xeddem-it yef leggira yeḡran deg Masser mgal udayen deg tuber deg useggas 1973-1976 , anda tceyyaε tmurt n lezzayer leεseker-is ad ḥarben udayen, izen i yebya Matoub Lounes, ad ti-d-yesawed deg tezlit-agi , d lehzen n ubabat yef rrwaḥ n mmi-s awḥid , yettwaceḡeen d aεseker-iw iruḥen ad yennay deg tmurt mačči d tamurt-is , imi yettuḥettem fell-as.

Llan wid i d-yeqqaren d akken tadyant-agi teḡra-d deg lqern wis 10, ayagi di lweqt-nni mi tella tmurt n Lezzayer d tmurt n Masser s ddaw n laenaya ieutmaniye(n L’ autorité ottmane) anda id iceyyee “ Napoléon » læsker-ines yer Masser, deg useggas 1798-1801 aneggaru-agi yewwi ilmezyen iqbayliyen ad ḥarben mgal Napoléon gar yelmezyen-agi yiwen seg-sen d win iruḥen s nnig leby-is ney ahat seyfen fell-as.¹⁸

Tizlit-agi i yecna Matoub Lounes, macci d ayl-as d tiḥyin id tt-id-yehya deg ¹⁹umezruy,imi tadyant teḡra-d di lqern wis 10 , asefru n” lmursel” , ney “ lggira n Skandariya” d yiwet n tedyant id yettuḡalen, imi tamezwarut d tagi i yeḡran deg læhd aṡurki ,(Tadyant n H̄med), imi iruḥ yer lḥiḡ ur d yuḡal ara,leqfen-tdeg ubrid læsker n Ṭurk, ma yella d tis snat (02),asmi i tceyyeε tmurt n Lezzayer arraw-is yer tmurt n Masser aken ad ḥarben mgal udayen , ad

⁷Timlilit akled *CHEMAKH.S* Ass n 20/12/2022

Ixef II :Akenni gar sin yisefra “ Lmursel d usefru A ṭtir ”

ħarben deg tmurt mačči d tamurt-nsen , ayen icerken tiħkayin-agi d adeg imi ħrant-d deg yiwet n tmurt,“Mašser” (Skandariya). D rwaħ n yilmezyen d iwħiden n yimawlan-nsen, yerna mmuten ur ten-zrin ara.

Matoub Lounes, Deg tezlit, ”A ṭtir ” isexdem aźawan n udekker n at dwala, akken id yenna : Chemakh.S , imi yella d asefru n udekker ur yebyi ara ad as-ibeddel tawsit yeġġat aken yella .

Taggara

Deg wayen i d-nwala deg tešleđt-agi n “Lmursel” akked ,“ A ṭtir ” , nufa-d tadyant n yisefra-agi , d tadyant yeħran deg lqern wis 10, di lēhd a Ṭurki , ayen iten-yesemxalfen d talya , imi asefru n Lmursel d win yezzifen , yesēan sin n yisefra amezwaru uqbel lmut n Ĥmed , lemdiħ wis sin mi yemmut Ĥmed , am wakken yettušenef deg uħric Liman . Ma yella d asefru A ṭtir d asefru wezzilen , amedyaz yerra-d sin isefra-agi n Lmursel d yiwen usefru

Ixef III

Ayanib

1. Tugniwin n uyanib

1.1. Tugna

d tanfalit imgaraden yef tuddsa n yal ass , asenfali yettili-d s tugniwin yettcebiḥen aḍris yerna islqay anamek-ines .

Ayanib d cebaḥa i yesexdam umedyaz deg temedyazt-ines , dayen id irenun lḡehd d telqayt i wsefru , dayen i yettaḡan asefru ni yemxalef yef tutlayt n yal ass , deg sin n yisefra ad nwali tugniwin n uyanib isxedmen sin imedyazen anda id ufrarent kra n tugniwin n uyanib , takanit , tumnayt , aserwes.....atg .

1.2. Tabadut n tiyunba

Mxalafent tbadutin seg umaru yer wayeḍ imi yal yiwen amek it yesbadu yal yiwen d tikt-is gar-asen nezmer ad nebder:

G.Molinie id yennan : « tiyunba tettili-d deg unadi s wudem anamkan , d nettat id ul n usnulfu alyaway , anadi-agi yuḡal d iswi n tezrawt n uyanib . »²⁰

D.Habi deg ukatay-is : « D tazrawt n uyanib i yellan ilmendad n wammuden iseklanan . ad nefhem belli tiyunba tettnadi yef uyanib ney tulmisin yettaḡḡan adlis ney aḍris aseklan ad imgarad yef wid niḍen , ama d wid icudden yer umaru ama yer wamuden iseklanan . »²¹

2. Tayessa n usefru

2.1. Anya

Anya d lssas n tmedyaz rnu iswiren niḍen ttekin di lebni-ines .anya d tuḡalin n talḡiwin yemxalafen am tunṭiqin tiyezfanan d twezlanin,tuḡalin n tunṭiqin-agi ad tili temqarab deg lwaqet .

²⁰G.Moliné, « la stylistique », presses universitaire de France, paris,1989,p.28

²¹D.Habi, « analyse stylistique de l'œuvre de Ben Mohamed cas des répétitions et des parallélismes dans le montagne poétique « yemma », Takatut n master ,taseddawit n tizi uzzu,2013,p.57.

2.2. Tameyrut

D tuyalin n yiwet n taggayt n yimesli yer tagara n wafir , tameyrut akken id-yura M.A. SALHI : « d allus d tuyalin n yiwen n yimesli ney tuyalin n taggayt n yimesla am tunttigin di taggara n yifyar n yiwen n usefru ».

Ad naf tameyrut d tin yebdan yef krađ (03):

Tameyrut tuđliqt (A.A.A)

Tameyrut tamexluđt (A,B,C,E)

Tameyrut yerwin (A,B,A,B)

2.2.1. Tameyrut yerwin :

Mi ara ttuyalen imesla ineggura n yefyar s nnuba n lqaleb-ines amedya seg usefru n “ Lmursel” AB, AB

Sslat yef nnbi ttaher (a)

A nwayri (b)

A rrsul bu yisem yecher (a)

Rzu-d yur-i (b)

Amedya seg usefru “A ttir”

❖ Amedya seg usefru "A ttir ":

Skandariya ad k-id-teđher (a)

Ddar b dđari (b)

Kcem s aglaf n lėesker (a)

Ad d-tafeđ mmi (b)

Zur-it-id ad ak-id-yehđer (a)

Ayen ur d-yetttulef ur d-iyi-d-yur (b)

2.2.2. Tameyrut tamexluḏḏ:

❖ Amedya seg usefru “A ṭṭir” taseddart tis 04:

Ussan uyalen d lesnin (a)

Iḏul ubrid (b)

Teassay kan wi ara d-iyi-inin (a)

A-t-aya qrib (c)

A mmi nhu-d yer tuyalin (a)

Siwa keċċ i seiḡ d nnsib (c)

❖ Amedya seg usefru : “A ṭṭir” taseddart tis (05):

Ruḡ kan a baba ur ttru

Sɛu lkuraḡ tessusmeḏ

Tufa-d abrid deewessu

Teggul armi d iyi-tenfeḏ

Aksum-iw yebdat rekku

Mmutey qbel ad iyi-teḡreḏ

2.3. Takatit

- Takatit d leḡsab n tuntiḡin i yellan deg ufyir neḡ teḡzi-nsen, Bounfour.A (Takatit d tazwart n wakaten tekka-d s tussda tagensayt n ufyir . llan sin leḡnaf n wakaten :
- Akat Aḡerfi : d win yebnan yef 07 n tuntiḡin
- Akat uddis : d win yebnan yef 7/5 n tuntiḡin

Ixef III: Ayanib

❖ Amedya akat uddis:

A t̄tir imicbiḥ n d̄dyur

A t̄tir imicbiḥ neḍyur

A/t̄/ri/mic/biḥ/ned/yur

1 / 2 / 3 / 4 / 5 / 6 / 7

Ili-k d t̄taṛi

Iliked taṛi

I /lik/det/ta/ṛi

1 / 2 / 3 / 4 / 5

❖ Amedya akat aḥerfi :

Ruḥ kan a baba ur t̄tru

Ruḥ kan a bab ur etru

Ruḥ/ ka /na /ba /bu/ ret/ ru

1 / 2 / 3 / 4 / 5 / 6 / 7

Seu lkuraḡ tessusmeḍ

Eseu lkuraḡ tesusmeḍ

Es / eul / ku / raḡ / te /sus / meḍ

1 / 2 / 3 / 4 / 5 / 6 / 7

3. .Amsadey

Amsidey d amsed̄fer ney d tuyalin n uzenziy ama deg talya ama deg umanek.

Nezmer ad naf amsidey deg :

1. Amsadey deg talya
2. Amsadey deg tseddast

3. Amsadey deg tkatit
4. Amsidey deg unamek

wakat deg usefru deg tseddart

- **3.1.Amsidey deg unamek**

Mi ara illin sin ney ugar n yefyar ttawin-d yef yiwen unamek ,yezmer ad yili s tusda ney s usefti.

Amedya seg usefru : “Lmursel” taseddart tis 09:

Yeema usekkud is nzer

Yendel yizri

Ixef-iw icab ikesser

Seg twesri.

4. .Tumnyayt

SALHI yefka-d tabadut deg usgezwele amezgan n tsekla : « d tugna yeqqnen yer ubeddel n yinumak n wawalen ,yarna ur yelli ara wassay gar-asen mačči am tayedisemt d tangisemt ula d wid iwalan tumnyayt amzun d takanit wezzilen mi ara yettwakes wallal n tkanit »¹⁰

Amedya seg usefru n “A t̄tir”²² taseddart tis (03)

Yeğğa-d tasa-w tequdder si lemḥani

Deg tseddart tis (05) :

Tufa-d abrid deewessu

Teggul armi d iyi-tenfed

deewessu

utettgal ara d amdan i yettgalan

Deg usefru “ Lmursel” : deg tseddart tis(06)

²³M.A.Salhi..Asgezwele amezyan n tsekla, Ed, L'odyssé, 2012

A ta wul-iw la yettru , la yesmidri

❖ Amedya seg usefru “Lmursel” deg tseddart tis 06 :

Tassa-w tencef la thedder

La tettqiri

Izri-w am tagnaw yettsah

5. Takanit

D amcabi gar snat n tyawsiwin , ur tettwaḥsab ara d tugna n unamek imi ulac deg-s asemeen, ur nessexdam ara awalen n userwes .

Ma yella d takanit nniden d aserwes, imi llan wawalen n userwes : Amzun , am , bḥal, icuba ... Md: deg tseddart tis 06 deg usefru “ Lmursel”

Izr-iw am tagnaw yettsah

Am lehwa deg tebrari

Amedya wis 2: deg tseddart tis 08 :

Aqli am umulab axedri

Amedya seg usefru n “ A tṭir” deg tseddart tis krad (03):

Zun yedha-d yettu-yi

Aziz BERKAI , deg usgezweel-ines isemma-as (comparaison=asemyifi) , (comparer =asemyif)²³

Ma yella yer SALHI.M.A : “ d tugna i yettilin s ukenni (s umecabi) n sin n yifardisen ,tasedast n tkanit tebna yef 4 n yeḥricen »²⁴

- Awal yettwakenan (comparé)
- Awal uyur kennan (comparant)
- Allal n ukenni

²³Abdelaziz BERKAI, *lexique de linguistique L'Harmattan, 2007,P 68*

²⁴SALHI.M.A ,*Asgezweel amezyan n tsekla,Lodxssee,2017,P 50*

Ixef III: Ayanib

- Udem n ukenni
- ❖ Amedya seg usefru “ Lmursel ”: taseddart tis 06:

Awal yettwakenan + Udem n ukenni + Allal n ukenni + Awal uyur yettwakenna

↓ ↓ ↓ ↓
Izri-w şşih am tagnawt

- ❖ Amedya:

Awal yettwakenan + udem n ukenni + allal n ukenni + awal uyur kennan

↓ ↓ ↓ ↓
Udem amulab am axedri

6. Tigniwin niđen

D tugniwin n usenfali , ttbedilent s imeslayen , ayen yellan deg tilawt gar tegniwin-agi :
Tuttriwin , **Allus**.

- **Tuttriwin :**

D aseğeb ney d annađ amedya deg usefru n “ Lmursel ”

Taseddart tis 02:

- ❖ Amedya01:

A t̄tir imicbiḥ leḍyur

Ili-k d̄ttari

Tiliḍ d aḥbib aknamer

Awwi lexbari

}
Annad

- ❖ Amedya02:

Deg usefru n “A t̄tir” deg t̄seddart (01):

A t̄tir imibrik n ccfer

Ɛelli deg yigenni

Ƴer Ccam zger i lebḥerAnnad

}
Annad

Ixef III: Ayanib

Yef mmi steqsi

Ini-as yur-k i d-nettwamer

Iceyyeε-iyi-d baba-k q̄efr-i

❖ Amedya03:

Deg usefru n “A t̄tir” deg t̄seddart tis

Skandariya ad k-id-teq̄her

Ddar-b-ddari

Kcem s aglaf n leesker

Ad d-tafeq̄ mmi

Z̄ur-it-id ad ak-id-yehq̄der

Ayen ur d-yet̄tulef ur d-iyi-d-yuri?

Tuttra deg affir

anegarū

○ **Allus:**

ID talsa n wawalen ney ugar ney d tafyirt , d aeiwed n wawalen , yezmer ad yili : awal ad yass defir wayeq̄ ney d talsa n ugar n yiwen n wawal : sin wawalen ttasen-d wa defur wayeq̄ , ney ad yili gar sin wafiren

Amedya 01:

- Deg usefru “A t̄tir” t̄seddart tis : (05)

Ruḥ kan a baba ur ttru

Ruḥ kan a baba ur ttru

Seu lkuraḡ tessusmedAllus deg wafiren

Allus deg tazwara n wafir

Ixef III: Ayanib

Tufa-d abrid deewessu

Teggul armi d iyi-tenfe

Amedya02:

- Deg tseddart tis (06):

A ṭtir i d d-yersel baba

A ṭtir i d d-yersel baba Allus deg afiren

Ttxilek uyal eebbi iysan-iw

} allus deg tazwara n wafir

Taggara

Ʋer taggara n yixef-agi wis krad nwala-d tugniwin n uyanib yellan ger sin n yisefra-agi d

tyessa-ines ,imi ur d nufi ara atas n umgired gar-asen ,imi tuget n tugniwin yettuqten deg yisefra-agi d aserwes s tkanit .

Taggrayt

Taggrayt

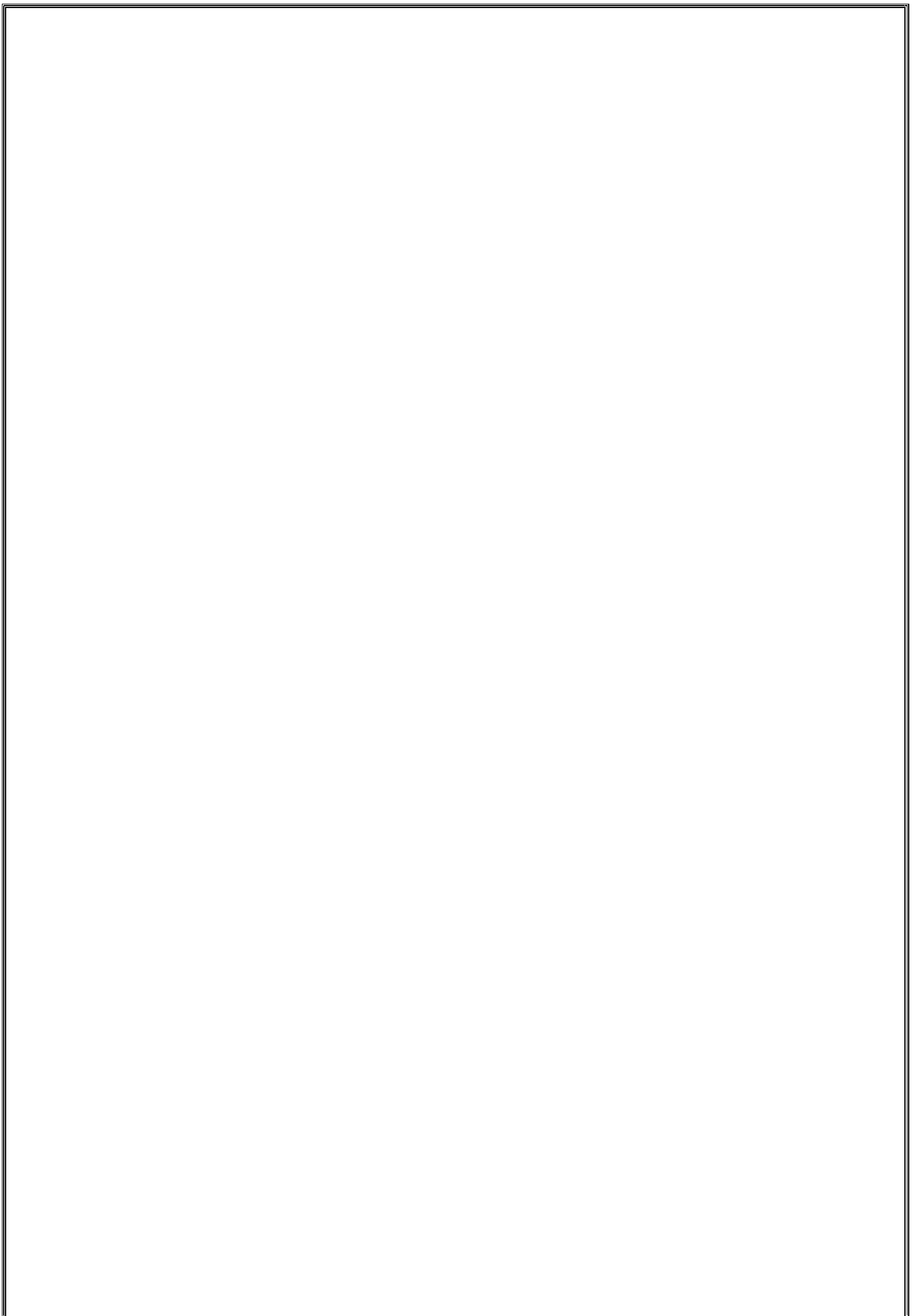
Deg tazwara n tezrawt-aleqdic-ntey yettwabna yef yiwen n usteqsi agejdan , Deg-s nebya ad nzer amgired yellan deg usefru id yegmer MAMMERI Mouloud , “Lmursel ”, d asefru yecna,MATOUB Lounes , “ A ṭtir ”amgired yellan gar isefra agi yella-n ama seg tama n talya ama seg tama n unamek , imi seg tama tamezwarut d asefru aqbur (lmursel) ma yela d wis sin d asefru atrar (A ṭtir) .

Deg uḥric amezwaru, nmeslay-d deg-s yef tsekla taqbaylit s umata , nfern-d tawsit seg tewsat-in-is d tamedyazt anda id nehder fell-as stelqayt ama seg tama n tmedyazt timawit d tmedyazt tatrart d tulmisin-nsen-t.

Ma yella d aḥric wis sin yella-dusenked d umedyaz Lounes Matoub.Deg uḥric-agi id nufa tiririt yef usteqsi-nney , imi nexdem tasleḍt i sin yisefra nufa-d d akken tadyant tecrek yaş akken mgaraden deg lweqt imi yal asefru d acu n tedyant id t-id-yesneṭqen , dayen nufa-d amgired ula deg talya imi asefru “Lmursel”, d asefru yezzifen yesca sin n lemdih yiwen, mi iruḥ “Ḥmed” yer lḥiḡ , s yur-s yedda di zehwa n læesker n Ṭurk , lemdih wis sin, mi yemmut “Ḥmed” , ma yella d asefru “A ṭtir” d asefru wezzilen , anda Matoub.L yerra sin lemdih-agi d yiwen n usefru .

Ma yella d aḥric wis krad , d aḥric n “uyanib” anda id newwi awal yef talya (Tameyrut, Akat , Takanit , d userwes ...atg) anda id newwi imedyaten seg sin isefra “ Lmursel ” , d ,“A ṭtir” , nerna-d akat n sin isefra

Yer taggara, ayen akk id nebder seg uḥric amezwaru alama d aḥric wis krad ad naf dakken tasekla taqbaylit d tasekla tamerkantit



Tiybula

- Berkai A. , *Lexique de linguistique*, L'Harmattan , 2007.
- Bounfour A. , *Introductoin à la littérature* , Ed , Peeters. Paris-Louvain ,1999.
- Chaker,S " *la naissance d'une berber écrite, le cas berber (kabylie)*, in *bultin des études Africaines*", No 17,18 ,Ed Iralca Paris 1992
- Djellaoui M., *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, Alger,éd, HCA.2007
- Haddadou M.A., *Guide de la culture Berbère*,Ed,Tala n tikti,Bejaia,2012
- Hamri,Dj., *Anadi di tmedyazt, tasleđt tudyizt di tmedyazt n teqbaylit*, HCA,Alger,2007.
- Lacoste Dujardin C., *Le conte Kabyle. étude ethnologique* ,Ed , Bouchéne ,Paris,1991
- Moliné G., *La stylistique*, presses universitaires de France, paris,1989.
- Mahfoufi.M, *Chant de la femme en Kabyle*, Ed CNPAH,Alger.2006
- Mammeri M., *Culture Savante, Culture vécue* ,Tala , Ager,1991.
- Mammeri M., *Les isefra, Poèmes de si Mohand* , Maspero,Paris 1968.
- Nacib Y., *Poésies mystiques kabyles*, Alger, éd Zeriab (2009).
- Salhi M,A, " *kra n tsura i tyuri n tsekla 2, tayuri n tenqqist d usefru* " , Ed, tira , Bejaia, 2015
- Salhi .M .A , *Asezawal Amezyan n tsekla*, Ed , L'odysée 2017.
- محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي (بين التقليد و الحداثة) الجزء الثاني مطبعة الزيتونة 2010

Tizrawin n Imaster

- Ouahioun larbi, "Taqbaylit , iles , d yedles", tidukla tigemmi n tefrit , 2016
- Habi Dehbia, « Analyse stylistique de l'œuvre de Ben Mohamed cas des répétitions et des parallélismes dans le montage poétique « yemma », Takatut n Imajistir, taseddawit n tizi uzzu, 2013,
- Boubchir Nadia , Boubchir Rachida, "Udmawen n usedyez atrar deg wammud n yisefra « atmaten d atamaten aëbbuđ ibđaten » Emer Belqada", Tasdawit Lmulud at Mæemmer. Tizi Ouzou, 2016/2017
- Tahmi dihia aked nebri samia Tazwart yer tmedyazt n « Hocine Ouahioume » « Tasleđt tasentalant aked tesleđt tamesyanibt » , Tasdawit Imulud at mæemmer tizi ouzou 2019/2020
- Laërabi samir . beleidi yasmina "Tamedyazt taddeyanit adekker deg taddart n yibehllal (Tasleđt n wammud)", Taseddawit akli muḤand u lḤaw n tubiret .2013/2014
- محمد جلاوي "الصور الشعرية عند لوني سايت منقلاث" أطروحة لنيل شهادة الماجستير جامعة تيزي وزو 1997

- Amoura hiba ," Tasleđt tasentalant d tasugnant n wammud Tamedyazt tmeđtut n temnađt n Buzgan", Tasdawit Mouloud Mammeri. Tizi ousou ,2019/2020

Asemel n lanternet

Dahbia Abrous, La littérature kabyle, sur [www.centre de recherche berbere.fr/litterature kabyle](http://www.centre.de.recherche.berbere.fr/litterature/kabyle) Html.2004

Ammud

Ammud

Ḥmed Aḗrab n yiyil n at Ḥemmed

Lmursel

Taqsiṭ n Lmursel yewwit-id yiwen umedyaz imceddalen , seg taddart n yiyil nat Ḥmmed , isem-is “ Ḥmed Aḗrab” Amedyaz iqedder yeyra neḡ xersum iḡules , acku aṭas n wawalen n taḗrabt i yellan deg teqsiṭ (deg liḡala n wassen imeslayen ur nelli ara seg teqbaylit ulac ansi nniḡen ara ten-id-yawwi bnaḡem) .

Qqaren “Ḥmed Aḗrab n yiyil nat Ḥemmed “ icab ur yesḗi ara ḡḡerya , yiwen wass deg tnafa ibedded ḡur-s Imelk , inn-as : “ lammer ad tḡekreḡ Rebbi ad tesḗud aqcic” .ikker umedyaz yewwi-d taqsiṭ , yuḡal yesḗa aqcic . seg wakken wesser , yeḡḡel cwwiṭ kan kan i-as-mazal deg dunit , yerra-d isem-is werḗad yemmut yuqem-as i mm-is isem “Ḥmed”

Meqqer “Ḥmed” yewweḡ d azrabḡi , yiwwas la yettru di tejmaet netta d warrac , armi id ḗdan rrekb iḡeḗlak . Zwaren-d taḗlamt tazeggayt , win it-yesudnen yettusemma iḗahed nabi ad d-iḡuḡ aseḡḡas-nni , ma yexḡa , yeqqim ur d-iḡuḡḡ ara d latem d dnub, qqaren-as : yeḡḡa aḗwin i nabi . akken yesla Ḥmed i ymesdurar d tḡemmarin n yizḗelak la cennun

Ya zeyyari

Leḡbab n uṣṣari

ḗala Muḡemmed

Yemmey ḡef taḗlamt yesudn-it . uḡal-d rrekb deg lexrif . yeddu Ḥmmed ruḡen ḡuḡen . mi id uḡalen lḡeḡḡaḡ , Ḥmed ur d-yeddi ara ara , yesteqsaten Ḥmed Aḗrab , nnan-as : mmi-k igguḡa d aḗsekriw ḡer Ṭṭurk teffḡ-d lemḡella s ṭṭbul d lbuq d lemlef idhec , iruḡ iguḡḡa ḡur-sen , di lweqt-nni d ṭṭerk i yestkelfen ḡef leḡkem n tmura n yinselman meṣṣa . D laḗsker-nsen i yetteasan ḡef lḡeḡḡaḡ di lkeḗba .

Yeqqim Ḥmed Aḗrab d tmeṭṭut-is deg uyilif ameqqran , la ttraḡun . aseḡḡas yetabaḗ wayeḡ , armi wwḡen tnnac , wis tleṭṭac , mi id-uḡalen lḡeḡḡaḡ , iweṣṣa-ten umedyaz , yenna-asen : “ Zḡret ma d-tafem lexbarn Ḥmed” . imiren yewwi-d taqsiṭ-a :

Lmursel . Amur amezwaru : qbel lmut n Ḥmed

Sslat yef nnbi ttaher
A nwayri
A rrsul bu yisem yecher
Rrzu-d yur-i
Wanes-i mi gguḡey nfušel
Tmenēd-i seg letwari

A ttir imicbiḡ n ddyur
Tlli-k d ttari
Tilliḡ d aḡbib ad ak-namer
Awwi lexbar-i
Aenu ccerq zgger i lebhur
Ssfina ad teddu deg lešwari

D skenderiya ar d-ak-teḡher
Axxam axxam-i
Aenu tamdint n Mašer
Zinat lešwari
Tawḡeḡ yer lḡamee n Zher
Ad tafed aḡal d lqari

Abrid yer ccam yehjer
Ddu deyri
Lḡamee n Ḥssen imzeyyen
Awwi-d lenwari
Sellem-iyi yef ššḡaba leḡrar
Sidi Ebedlla Meywari
Yer temdint deg ieusker
Yizem aseḡri
Lukan d ur iyi-xdie nehḡer

Ḥmed i yur-i

Idda deg zehwa n læsker

Iḥḥa , zun yettfekir-i ?

Ṙebbay-t-id almi meqquer

Tura inker-i

Tassa-w tencef la thedder

La tettqiri

Izri-w am tegnawt yettṣaḥ

Am lehwa deg tebrari

A ta wul-iw la yettru

La yesmiḍri

Yer daxel i yehba lxaṭer

Ḥed ur yezri

Uyent-iyi tlufa neṣber

Anta-tt ur yid-i neḍri ?

Issus ufwad-iw yenxer

Cbiy awri (ney: ayewri)

Aqli am win iččan ḥenejyar

Urda yebri

Yulli-d yef wudem-iw leyjar

Aqli am umulab axeḍri

Yeema usekkud s wayes nzeṛṛ

Indel yizri

Ixef-iw icab ikeser

Seg twesri

Meyya u xemsin n ccher

Ikemel leɣdad ur t-nezri

Recdey-tt seg tmelaht n leqser

Akka Ar at yebri

Kra n win d-ijban ɛamer

La t-nettqiri

[...]

Ar nettal deg teğğar

N at ubeqri

La rennuɣ deg zzeyar

N nnbi aḥerri

Wi iẓran leyyab a lxettar

A win yeslan s kra ixebber-i

Jemmley-kun-id a nnsa w dkker

Ay at Rebbi

Rrniy ṣḥaba leḥrar

Ay at ucberi

Terrem-iyi-t-id lḥağ ad atenzar

Ttxilek a Rebbi qebl-i

A yagellid a nnaḍer

A mulani

Deiṣa-k s ṣḥaba leḥrar

Bubker d Eli

Terreḍ rruḥ d imḥerḥer

La nekk la kra da yur-i

Ammud

Mi d-uyalen lḥeḡḡaḡ rran-d axbir nnan-as: Ḥmed yemmut , yeffey læsker n tṭurk ad atraren taerabt ibedwiyen la yesqitiēen i lḥeḡḡaḡ , mlalen , myattafen ,wtēn-d ibedwiyen,leqfen Ḥmed , yemmut .La yettru Ḥmed Aērab d tmeṭṭut-is armi dreylan-d isin .

Dagi ad nales taḥkayt , am akken i t-id tteawaden ,yiwen wass deg tnafa dayen ibedded lmelk wis mertayen yer ḥmed Aēreb yenn-as: “ lammer ad tmedḥeḍ nnbi yer meyya (meḥsub meyya n tseddarin) ad-akidawiy Ḥmed ad tezreḍ” , yekker umedyaz yeḥka-as i tmeṭṭut-is tenn-as : yallah , bddu ! , ibdda Ḥmed Aērab ad yettawi ammur-agi wis sin n teqsiṭ n Lmursel taseddart tetabaē tayed , armi yewweḍ yer tis tlatin afir 180 , ikcem-d lmelk , iselfasen i wudem-nsen i sin , llint walēn-nsen , muqlen , walan zdat -nsen nēac , izzel deg-s lmeḡget , mi qqerben yer-s ufan d Ḥmed . a ssikiden deg-s almi terwan s tmuyli , isfa lexyal zdat walēn-nsen qqimen . imiren ikemel Ḥmed taqsiṭ almi i tfuk .

Ṣṣelṭan lkamel

Mul zzehwa lmawiyya

Aēzza waḡḡel

Ameqqran deg læalya

Kulc s lemfasel

Yella-t i lazaliyya

Leqlam ydewwel

Yettaru lquluhiya

Mi yur-s yeswel

Ṛebbi yuzn-d llaya

Yenn-as yekmel

Taruḍ xatem lambiya

Muḥammed lefḍel

Ṣṣaḥib n dehraviyya

Yess aru nejmmel

Anda akken ahel nniyya

Izedyen leḡbel

Iɛemren lxaliyya ?

Ad ttrey at wedfel
At Temguṭ deg lɛaliya
Ayat n wedrar lekḥel
Izzerren kul t nniyya
D ayt trihit d wuzzlan
Irekben ssruḡ dehbiyya

Ruḥ tejbuḍ aswel
Ar yergazen zwawiyya
Gedha ayat lemkaḥel
A tiṭ terma yef luraya
Ḥed ma ad akyezgel
Mi wten adrar teddu cceḍaya

Sidi ɛali a lfelaḥ
D u-Musa mzal-t yeḥya
D ccix imsebbel
u-Mensur d u-Bu yeḥya
wedris zwwi nnwel
Tit-iyi nek cakiya

Izri-w yedderyel
Yeččur amzun s ssanya
Ul-iw yeqqenter
D tassa iyi-gan aya
D lebda yendel
Aḥlil win ur nesei ddaya

Ad ttrey at wenzel
D ifellaḥen di lwedya

Izelgen lmenjel
Si şşbeḥ ar leecuyya
Ur sein aqeggel
Tidi sseg-sen am ddalya

Lezzayer tefḍel
Zzin lebruḡ lqawiya
Gedha- ayat iḥembel
Igad iddebn rḡḡea
Rḡzan lḡahel
Sduben şebbanya

Yer lyerb ay nehmel
Abrid-inu yer lemduyya
Ad dduy s rrjel
Yer lecyax at leqraya
Yer at ljedwel
At lurad d mitiyya

Sidi Eaysa afedḍel
Bu qqebrin n t-nniyya
Yer-s yteddu jjmel
Ddu kečč d zzawiyya
Açḥal yer-s n jjmel
Bu qqebrin sseḥriyya

Sidi Eamer uamer
Ddera-s d lfatya
Wannuy a nnwayel
D learban di kulliyya
D rrijal nixel
Itetten ttemriyya

D ccix Smaeil

Ben Eabderrahmaniyya
Yessek ara nesseycel
Imcerref hader llaya
Yer wegni qibel
At Bubhir akked qidya

Amceddal lewwel
Ay at tmurt yef zawliyya

Ay at wad n ssaḥel
D ayat Hnif lwaliyya
Ad tekksem lebxel

Fetti d asehlan waya
Jemmel ccerfa
N behlul lmawiyya
D ay at zzenad iceeel
Ay at Imecṭa lqawiyya
Ur yessei lemtel
Yer uḥeddad ssqawiya

Ad dduy ttwel
Mziṭa d Rlennya
Leqṣer at laeqel
Ay at ssebxa laesel
At sidi Brahem saxya

Lyut d lefḥel
D dewla n t baya
La katen yef ṭṭbel
D lqedra lweḥdaniya
Yer Rebbi yewṣel
Izer nnbi di rrwaya

Trey at Aedel
D sidi Hmed-u-yehya
Rnniy leqlayel
D kra n win iluzen lehya
D ddheb lehmayel
Ma d ttnaereḍ a sidi yehya

At Eabbas hellel
Mrisa qbel Eatiya
D ccerq kul nzel
Lmadayen kul bniya
D lhabac lekhel
Leabid sudaniya

Illulen d lašel
Tezwar-asen ccerfiya
D iḥbiben n leamel
Yeḥ yettru lqelb-iw yaya
Yeḥ weqbu leqbayliya

At weylis yaedel
La ceččan mebyir rray
Ad rnuy at yemmel
Ay at Mzal lmaṣtniyya
D ayat lḡlḡel
At qulu at Bjaya

At lebhḥer am nnhel
Ay at nnuḥ deg ul yedra
Mi eezmen a tterhel
Lkefar deg leɛdaya
lemḥelli at ḍebbel
s aedaw atewet lyaзиya

Ştenbbul it-wekkel
yezga-d yef lmaliya
Ber tterk kamel
Ur ssinen learabiya
Ar xeddmn lfael
Irgazen n Skandariya

Yus-d leḥnayel
Di sbae yidsen daya
At waḍi imxelxel
Igad terkeb liḥala
Eawssen Asakel
D Rbae lukul di denya

Yer lyerb nesawel
Nnuqaba telt meyya
D sseyah d ccmel
Rebein di ccamiya
Ur ceddmen lecyayel
Saḥen am lmawiyya

Lexyar d war lemtel
Xemsa weecrin di lekmiya
Yess ay tenzzel
Lehwa seg samawiya
Nnabat di rrmel
Yessen ay tettewa lfakiya

Bellah a ttr neqqel
Ad ak aruy lebriyya
Yer Beyddad herwel
Rbeḥ felli lemzegga

Tinḍ-as ad yeejel
Ɛabdelqader Ɛas fiyya

Ad ttereɣ at lmḥfel
At lkahf ahel n niyya
Tṭsen di lqeẓtel
Ur muten d lḥiyya
D lkelb lqatel
Isem-ines qintiriya

Tamdint n Lmursel
Lmadina lyaliya
Leiraq d ccmel
D lehnud d ssendiyya
D at lebqaɛ irkel
Akken llan akk s waya

Ad ttrey zint n wel
Lkaɛba lweštaniya
ɣer-s akk ay tehmel
lḥeḡḡaḡ si mkul tawya
wi sarden yeysel
Ehyehmel la ddnub la siyya

A ɛazza waḡel
A win ur nesɛi tizzya
Deay-k s lmursel
Seg wudem-is yezwar-ttya
Akken nehder da ɛfu-ay
Ɛatqay si lḡahennama

Yef “Lmursel” ġġan-d imezwura awal, ad t-id nales akken t-id ttalsen . Qaren : “ Ma yella læbd deg umekan n lxuf , Yili yessen taqsiđt n “ Lmursel” , Imi id t-id-yenna ad yemneε ur t-yettay ur t-ibellu di lmital ma yella yettāfar werbaε , Ilaq imi d yehđer ad ttisen , Win ityesnen deg-sen ad t-id-yini , Ma ulac ddnub fell-as d ameqqran .

Qqaren yella yiwen n umeksa ikess tajlibt-is deg sşehra . Mkul tameddit qqbel ad yettes , Ad d-yinni “Lmursel”. Netta ad d-yawwi taqsiđt , Sşur ad i tezzi i tjelibt , Imi tfuk teqsiđt , Sşur i dewwir yemdel. Yiwwen yiđ ameksa yewwi-t naddam qbel ad ifuk asefru-nni , Yeqqim sşur yelli s wannect akken ixussen i teqsiđt ad tkemmel . Iruđ-d wuccen ,Yufa tawwurt-nni di sşur , Yekcem, ixnneq deg wulli , Ameksa yendekwal-d si tnafa , imektad taqsiđt ur t-ifuk ara , Ikemmel ayen i d-yeqqimen deg-s skud yesal sşur yettkemil ,Ia yedewwir armi yemdel uccen yerza deg wulli ayen yebya , Iruđ ad yeffey , Inuda tawwurt , Ur tt-yufi ara ameksa yuki yides yetfit-id .

Matoub, Lounes, *Attir*, Dda Hemmu, 1986

A ttir

A ttir imibrik n ccfer

Èelli deg yigenni

Yer Ccam zger i lebher

Yef mmi steqsi

Ini-as yur-k i d-nettwamer

Iceyyeε-iyi-d baba-k defr-i

Skandariya ad k-id-teqher

Ddar-b-ddari

Kcem s aglaf n læsker

Ad d-tafed mmi

Zur-it-id ad ak-id-yehder

Ayen ur d-yettulef ur d-iyi-d-yuri

Rebbay-t-id almi meqquer

Dunney inker-i

Yeğga-d tasa-w teqqudder

Si lemhani

Iruh di zzehwa n læsker

Zuna yedha-d yettu-yi

Ussan uyalen d lesnin

Ammud

Iḍul ubrid

Teassay kan wi ara d-iyi-inin

A-t-aya qrib

A mmi nhu-d yer tuyalin

Siwa keċċ i seiḡ d nnsib

Ruḡ kan a baba ur ttru

Ruḡ kan a baba ur ttru

Seu lkuraġ tessusmeḡ

Tufa-d abrid deewessu

Teggul armi d iyi-tenfeḡ

Aksum-iw yebda-t rekk

Mmutey qbel ad iyi-tezreḡ

A ṭtir id yersel baba

Ttxilek eebbi iysan-iw

Di tasaft n tmezgida

Anda akken zẓlen lejdud-iw

Gar akk wid tewwi lmeḡna

Egg-as tardast i tenṭelt-iw

Egg-as tardast i tenṭelt-iw



Agbur

Agbur

Tazwart	08
Iswi n tezrawt.....	08
Afran n usentel.	08
Tamukrist.	08
Turdiwin.	09
Lebnni n tezrawt.....	09

Ixef Amezwaru: Tamedyazt

Tazwart.....	11
1. Tasekla taqbaylit seg timawit yer tira	11
1.1. Tasekla timawit yettwaseklen.	12
1.2. Talit n tsekla yuran	12
1.2.1. Tasekla yettwarun s tantala tafransist	12
1.2.2. Tasekla yuran s tenfalit taqbaylit	
2. tabadut n tamedyazt	13
2.1. Tamedyazt timawit.....	14
2.1.1. Tiwsatin n tmedyazt timawit	15
2.1.1.1. Tamedyazt tadeyyanit.....	15
2.1.1.2. Adekker.....	15
2.1.1.3. Tiqşidin n ddin	17
2.1.1.4. Tamedyazt n lfuruḥ	18
2.1.1.5. Tibuyarin	18
3. Azal n umedyaz deg tmetti timawit	19
3.1. Tabadut n umedyaz	19
4. Tamedyazt tatrart.....	20
4.1. Tamedyazt yettwacnan.....	21
4.1. Tamedyazt yettwarun	21
4.2. Tiwsatin n tmedyazt tatrart.....	21

Agbur

4.3.1. Tasertit	22
4.3.2. Tamagit	22
4.3.3. Tayri	22
5 . Amgired yellan gar tmedyazt timawit d tmedyazt tatrart	22
Tagara.....	24

IxefII: Akenni gar sin yisefra " Lmursel" d usefru " A ṭtir"

Tazwart.....	26
1. Asenked n umedyaz MATOUB lounes	26
2. Asenked n usefru n “Lmursel ”	27
3. Asenked n usefru n “ A ṭtir ”	28
4. Akenni ger sin yisefra	28
5 .Anamek n usefru n “ Lmursel”	30
6.Anamek n usefru “ Lgirra n Skandariya”	31
Tagara.....	32

Ixef III : Ayanib

1. Tugniwin n uyanib	34
1.2. Tugna	34
1.1. Tabadut n Tiyunba	34
2. Tayesa n usefru	34
2. 1. Anya	34
2.2. Tameyrut	35
2.2.1. Tameyrut yerwin.....	35
2.2.2. Tameyrut tamexluḡt	36
2.3. Takatit	36

Agbur

3. Amsadey.....	38
3.1. Amsidey deg unamek	38
4. Tumnayt	38
5. Takanit.....	39
6. Tugniwin niđen	40
Tagara.....	42
Taggara Tamatut	44
Tiybula	48
Ammud.....	51
Agbur	67